

內地會創始人

戴德生傳

內地會創始人

戴德生傳

戴存義暨夫人原著

胡宜明節譯

內地會出版

一五九〇

內地創始人

戴德生傳

James Hudson Taylor, M.R.C.P.

著者 戴存義暨夫人

Dr. & Mrs. Howard Taylor

節譯者 胡宣明

Dr. S. M. Hu

出版者 內地會

上海新開路一五三號

發行者 中國主日學合會

上海北京路一五二號

主後一九五〇年二月初版

『假使我有千鎊英金，中國可以全數支取；假使我有千條性命，決不留下一條不給中國。』

——戴德生——

華序

戴德生 (Hudson Taylor) 先生傳，已經譯成許多國文字，因此，在全世界熱心傳福音的基督徒的所在地，他的名字已是家喻戶曉了。他事主之熱誠，和對神的偉大信心，常常被人引證爲光明燦爛的模範。三十年前，我自己讀過戴先生傳，深受感動，遂奉獻自己，在中國爲主服役。看到內地會同仁都能遵照戴先生遺風，凡事和神直接作親密的交通與具體的解決，就欣然加入這個團體。

戴先生終身所費心血，全爲中國。他爲中國人，把他的愛完全傾倒出來。雖然他是英國人，卻不爲英國人民或其他國人効勞，而獨爲中國人民盡最大的努力。但是直到如今，卻還沒有一本堪稱爲好的戴德生中文傳，真是一件奇事，也是一件憾事。所以我一聽到主感動胡宣明博士，將戴先生之令郎媳所著的戴德生傳，譯成中文，覺得非常快樂。胡博士已將這工作迅速的完成了。現在我懇切禱告，求神藉着這本書，賜福給東亞億兆人士，正如祂在其他各大洲，已經賜福了一樣。

這本書，在一九五〇年出版，非常適當，因爲正在一百年前，戴先生得到永生的生命。他在一八三二年出世，在一八四九年重生。這年是戴先生屬靈經歷上最重要的一年。所以我迫切禱禱，願一九五〇年成爲中國許多青年男女同樣重要之年，並願他們從閱讀這位摯愛中國者的傳紀，先經歷在基督裏的新生命，然後靠聖靈的大能大力，將自己獻給神，而爲祖國人民造福。願神藉着本書的讀者，賜福與中國及其人民！

序

主後一九四九年六月

華福蘭序於上海內地會。

原著者序

這本書別無特長，只是一本關於神如何對付我們所敬愛的父親的真實記載，也就是他在愛神和認識神的經過與進步的寫真。所用的材料，大部份取自他的書信和他的回憶錄。我們對這些文獻，細讀慎思，不斷禱告，直到他一生的大事活現在我們的心目中。

多次，在內外阻力之下，藉着神的大能，得以克服困難，卒告成功。當此之時，我們深切感覺我們「所站之地是聖地」。

我們滿心感謝各位忍耐等候看這本書的讀者。深知道這書終得出版，實因他們的贊助與代禱。但願他們從這本書得到他們所敬愛者的香氣，而藉此香氣，和神更加親近，並在榮神愛人的工作上，能力大增。

我們將此書交託給那位變水為酒的主，並求祂的寶血洗淨尚未接受祂為救主的讀者。

一九一一年九月二十日戴存義夫婦序於英國馬兒芬

譯者序

去年夏天，譯者往蘇州聖光中學小住，得細讀戴德生先生英文傳，看見戴先生遠涉重洋，十次來華，爲中國歷盡千辛萬苦，屢經危險疾病，備受地痞流氓的欺凌，廢清官府之驅逐，歐美僑民之譏笑，而不但毫無灰心怨言，愛中國之心且日益加深，不禁心悅誠服，肅然起敬。他從中國寫給妹妹和妹夫的信有下面幾句話：「假使我有千鎊英金，中國可以全數支取；假使我有千條性命，決不留下一條不給中國。」長女恩惠八歲夭殤，戴先生至爲悲慟，寫信給柏迦先生說：「明知中國氣候與環境的危險，我仍將我的愛妻，子女，和自己放在祭壇上。這決不是因爲愚昧和虛妄的緣故。」我看到戴先生這樣愛中國，大受感動，自覺慚愧，因爲我愛中國，遠不如這位英國人。

還有一點給我很深的印象，就是戴先生偉大的信心。他深信聖經裏面神的應許，句句可以兌現，而且屢經試驗，萬無一失。所以無論處境怎麼危險，經費如何困難，局勢何等窘迫，他必藉着禱告祈求，向神直接呼籲，決不開口求人。他認爲神是絕對信實，充滿智慧與愛心，人若奉主耶穌的名，在神的旨意內求，就必得着。他只求照神的旨意行事，絕不強求神照他的私意，因爲知道，自己的知識與愛心有限，神的智慧和仁愛無窮。倘若神不照他所求的時候與方法，將所求的賜給他，必有比他所求的更好更大的恩典給他。他求恩賜，神給他更大的恩賜，這是神的愛。他誤求似吉而凶的後果，神不准他所求的，這也出乎神的愛。所以戴先生信神的心，始終不能動搖。庚子年，內地會的教士和信徒多人被

拳匪慘殺，戴先生之悲慟，可想而知。他怎麼說呢？「我不能看書，我不能思想，我甚至不能禱告，但是我能信靠祂。」大哉，深哉，戴先生的信心！

戴先生的傳既能感動我，也必能感動其他的中國人。因此，我有意把牠節譯出來，以餉國人，尤其是中國的大學生。所以就在去年年底，把這志願告訴內地會華福蘭總主任。他經過禱告並和同仁商量之後，表示同意，讓我繙譯，但因種種關係，篇幅必須縮小。於是就從今年一月開始工作。因着內地會許多朋友的代禱，得蒙主的恩助，終於五月十八日譯完四十一章交與內地會校正，並請華總主任另外請人編著第四十二章及編後略述戴先生去世之後內地會工作的進展。願主藉戴先生的傳，呼召許多中國青年，深入內地為基督為中國盡忠，並請國內外同道，為此禱告。

一九四九年五月廿一日

胡宣明識於上海

目錄 上卷

第一段 戴先生的先人家庭及其幼年少年生活

一七七六年至一八四九年 一至十七歲

第一章 「至於我和我的家」

戴先生的曾祖父母……………二

第二章 恩及子孫

戴先生的祖父母……………三

第三章 憑信心奉獻長子

戴先生的父母及生日……………四

第四章 幼年的家教 一至七歲

基督作成的工 十一至十七歲……………一六

第六章 「我在這裏請差遣我」 十七歲

第二段 在巴因斯力及赫爾煅煉作中國傳道的工作……………二〇

一八五〇年至一八五二年 十七至十九歲

第七章 新生活的開始 十七歲……………二六

第八章 「祂未嘗留下一樣好處」 十七歲半至十九歲……………二九

第九章 「爲要得着基督」 十九歲……………三二

第十章	「本於信以致於信」	十九歲	三六
第十一章	「如果你請叫我履海就你」	十九至二十歲	四四
第三段	在倫敦及海上鍛煉作中國傳道的工作		
	一八五二年至一八五四年	二十至二十一歲	
第十二章	除主以外別無可靠	二十歲	四八
第十三章	「主必預備」	二十歲	四九
第十四章	終見曙光	二十至二十一歲	五四
第十五章	「我總不撇下你」	二十一歲	五七
第四段	在上海及初期旅行佈道		
	一八五四年至一八五五年	二十二至二十三歲	
第十六章	初到 <u>上海</u> 的經歷	二十一歲	六五
第十七章	「祂叫旱地變爲水泉」	二十一至二十二歲	六七
第十八章	烽火下慘淡經營	二十二歲	六九
第十九章	「一條出路」	二十二歲	七一
第二十章	第一次旅行佈道	二十二歲	七三
	<u>松江</u> 、 <u>嘉善</u> 、 <u>嘉興</u>		
第二十一章	第二第三第四次旅行佈道	二十二歲	七五
	<u>川沙</u> 、 <u>南匯</u> 、 <u>青浦</u> 、 <u>嘉定</u>		

第二十二章 第五次旅行佈道 二十二歲……………七七

崇明 海門、南通州

第二十三章 第六次旅行佈道 二十三歲……………八四

吳淞、瀏河、常熟、楊舍、江陰、靖江、橫涇、華墅

第二十四章 第七次旅行佈道：倒空一切，合乎主用。 二十三歲……………八六

柘林、乍浦、蟹浦、寧波

八月二十三日夜十一時剃頭染髮

第二十五章 第八次旅行佈道 二十三歲……………八八

海鹽

第五段 與貧惠廉同工

一八五五年至一八五六年 二十三至二十四歲

第二十六章 第九次旅行佈道：百萬人口之教區。再到崇明 二十三歲……………九二

第二十七章 第十次旅行佈道：南潯，旱地河流 二十三歲……………九五

第二十八章 「在全能者的蔭下」 二十三歲……………九九

在浙江烏鎮

第二十九章 堅定不移 二十三歲……………一〇一

在汕頭

第三十章 最後一月的同工 二十四歲……………一〇三

第六段

在寧波：婚姻及固定工作

一八五六年至一八六〇年 二十四至二十八歲

第三十一章 「我的意念非同你的意念」 二十四歲

第三十二章 「祂關了無人能開」 二十四歲

第三十三章 「我要領他們走不知道的路」 廿四至廿五歲

第三十四章 敬畏祂的一無所缺 二十五歲

第三十五章 「以便以謝」「耶和華以勒」 二十五歲

第三十六章 「早晨便必歡呼」 二十五歲

第三十七章 完全合一 二十五歲

第三十八章 「我們的……喜樂並所誇的冠冕」 二十六歲

第三十九章 「得人如得魚」 二十六歲

第四十章 神爲他行了何等的大事 二十六至二十七歲

第四十一章 「到豐富之地」 二十七歲

第四十二章 「超過你們所求所想的」

戴德生傳

上卷終

一〇七
一一三
一一五
一一七
一一九
一二〇
一二三
一二五
一二六
一二七
一二九
一三二

第一段 戴先生的先人家庭及其幼年少年生活

一七七六年至一八四九年 一至十七歲

第一章 「至於我和我的家」 戴先生的曾祖父母

戴德生的曾祖戴雅各，少年時住在英國北部的約克郡。他天性瀟灑活潑，最愛歌舞。雖名為基督徒，實則虛有其表，毫無屬靈生命。他看熱心的循道會教徒，如同怪人一般，不願和他們來往。

一七七六年二月一日是他和強生氏以利沙伯小姐結婚的佳日。他清早起來，到田裏去收取禾捆，忽然想到約書亞廿四章十五節的話：「至於我和我的家，我們必定事奉耶和華。」他素來不願細想宗教的問題，尤其是在結婚佳日，那有工夫去想他？但是他已被這句話抓住，欲罷不能。他想了又想，這句話在他的腦中旋轉不已。時間一點一點的過去，新娘等得心焦，而他竟把結婚大事完全忘記了。他一個人跪在麥藁上，面對面的和神交涉。「至於我」三個字發出了新的亮光，涵着新的意義。他深深的覺得他不能不對這位看不見的活神負責。神永久無窮的愛和性同烈火的公義，以前他漠不關心，現在卻變成嚴重無比。當這時候，他和聖靈相爭。結果他投降了，他被耶穌的大愛征服，換一句話說，他得救了。他剛從上面得到的新生命堅決的說：「我們必須事奉主！」忽然戴雅各像從夢中驚醒，日已晌午了。來賓不見新郎，極其驚訝，那知戴氏正向禮拜堂直奔，兩英里好像千里。他跑到的時候，已是一位新造的人了。

結婚儀式很簡單，牧師也沒有說甚麼勸勉的話，最後新郎新婦走入聖衣室簽名，戴雅各與強生小姐遂成爲夫婦。

百餘年後發現了一本牛犢皮封面的簽字簿，內有戴雅各所簽的名。簿中其他的簽字都模糊不清，惟獨這一個名字清楚得很，筆跡和他曾孫的字幾乎完全一樣。不但字體相同，性情品格也很相似。例如志向的純一，愛主的熱忱，事主的忠貞，以及對於所抱宗旨的堅定不移，都很相似。三代之後，德性依然，誠可稱爲豐富的遺傳。

戴氏生性剛直豪爽，當仁不讓，凡有關大原則的，絕不妥協。婚禮既畢，立將早晨的經過告訴新娘，並聲明他已獻身事主，今天雖是結婚喜日，決不跳舞，也不作其他不正當的娛樂。新娘聽見大驚說：「難道我今天嫁給一個循道會的教友麼？」心中快快不樂。雖然知道她的丈夫沒有錯處，卻不願和他同心事主，致受隣人的恥笑。但是不久之後，受丈夫的感動而歸主，欣然事奉主，和他同心宣揚福音，頗受當地惡者的逼迫。她的丈夫更是屢次被人欺壓，用石頭和糞土打傷他，有時將他倒拖在污泥中。被人救出之後，他又毅然出去傳道。有一次當他從會場回家的時候，途中遇到兩個人，他們假裝親熱，一人和他說話，一人將污泥和碎玻璃擦入他的眼睛，意在使他終身盲目。戴氏痛極，狀至可憐。幸虧他的老閻白克德路經出事之地，急施拯救，兇手逃去。白氏認出其中一人，力勸戴氏起訴，戴氏不同意，說：「不，不，神會對付他們的。」白氏不以爲然，自動代爲起訴。被告起誓說：「我若作此惡事，願神使我終身瞎眼。」不久之後，他果然瞎了雙眼，出門由小狗領路，隣人都看見。另一兇手事後潦倒一生，做事都不順利。又有一日，戴氏佈道剛完，

聽衆大受感動。有一婦人用鍋底力擦戴氏所穿新大衣的背面，戴氏轉向那婦人，含笑說：「假使你這樣做覺得開心，可以再擦前面。」婦人大感羞慚而去。

一七八六年六月三十日，八十三歲老佈道家衛斯理到戴雅各所住的巴因斯力傳道。會畢在戴氏家中住過一晚。賓主促膝論道，喜樂滿心。次晨賓主盡歡而別。

第二章 恩及子孫 戴先生的祖父母

一七八六年至一八二四年

戴雅各在一七九五年去世。長子戴約翰年十七歲，雖然年青，已學成紡織技能，略可供養母親及弟妹。他工作勤謹，對人忠實，因此，生意漸漸發達起來。那時約克郡有一位監獄官，名叫施惠廉，他是一位言行一致，性情極好的基督徒。據說他是衛斯理佈道團同工中資格最老的一個，對於衛斯理公會貢獻極多。他的女兒馬利亞，儀容秀美，舉止大方，內心熱忱，外表鎮定，對人忠實，事主虔敬。約翰也有他的優點：才幹過人，長於音樂，愉快活潑，笑容可掬；真是一對天生良配。二人一見傾心，兩家父母也極贊成，遂即定婚。一七九九年五月，在諸聖堂行結婚禮。

戴約翰得了賢內助之後，生意更加興旺，事主益發熱心。夫婦各領聖經班。約翰的歌聲嘹亮，大受學生歡迎。後來學生日益增多，大家決定辦一主日學。報名入學的竟有六百人之多。隣近兒童受過聖教，品行迥異往日，隣居大加讚揚。從前反對辦主日學的多自動捐款，贊助工作，教會因而興旺，信徒日益增多。從前戴雅各所蓋的禮拜堂太小了，於是